Porównanie tłumaczeń Mateusza 23:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście podobni grobom które są pobielone które z zewnątrz wprawdzie ukazują się piękne wewnątrz zaś są pełne kości martwych i wszelkiej nieczystości |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy, że przypominacie groby pobielane,\* \*\* które na zewnątrz wyglądają pięknie, wewnątrz jednak są pełne kości zmarłych i wszelkiej nieczystości.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo jesteście podobni grobom pobielonym, które z zewnątrz wprawdzie pokazują się piękne\*, wewnątrz jednak pełne są kości martwych i wszelkiej nieczystości.[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Biada wam znawcy Pisma i faryzeusze obłudnicy że jesteście podobni grobom które są pobielone które z zewnątrz wprawdzie ukazują się piękne wewnątrz zaś są pełne kości martwych i wszelkiej nieczystości |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Biada wam, znawcy Prawa i faryzeusze, obłudnicy! Przypominacie groby pokryte białą farbą. Na zewnątrz są piękne, a wewnątrz — kości zmarłych i wszelka zgnilizna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo jesteście podobni do grobów pobielanych, które z zewnątrz wydają się piękne, ale wewnątrz pełne są kości umarłych i wszelkiej nieczystości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Biada wam, nauczeni w Piśmie i Faryzeuszowie obłudni! iżeście podobni grobom pobielanym, które się zdadzą z wierzchu być cudne, ale wewnątrz pełne są kości umarłych i wszelakiej nieczystości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Biada wam, Doktorowie i Faryzeuszowie obłudnicy, iż jesteście podobni grobom pobielanym, które z wierzchu zdadzą się piękne ludziom, ale wewnątrz pełne są kości umarłych i wszelakiego plugastwa! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze obłudnicy, bo podobni jesteście do grobów pobielanych, które z zewnątrz wyglądają pięknie, lecz wewnątrz pełne są kości trupich i wszelkiego plugastwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że podobni jesteście do grobów pobielanych, które na zewnątrz wyglądają pięknie, ale wewnątrz są pełne trupich kości i wszelakiej nieczystości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Biada wam, nauczyciele Prawa i faryzeusze, obłudnicy, bo podobni jesteście do pobielonych grobów, które na zewnątrz wyglądają pięknie, wewnątrz jednak są pełne kości umarłych i gnijących szczątków! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Biada wam, obłudni nauczyciele Pisma i faryzeusze, bo jesteście podobni do pobielonych grobów, które z zewnątrz wyglądają pięknie, ale wewnątrz są pełne trupich kości i zgnilizny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, bo podobni jesteście do grobów pobielonych wapnem: z zewnątrz wyglądają ładnie, a wnętrze wypełniają trupie kości i rozmaita nieczystość. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Biada wam, zakłamani znawcy Prawa i faryzeusze! Jesteście jak pobielone grobowce - z zewnątrz okazałe i czyste, w środku pełne kości i zgnilizny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Biada wam, nauczyciele Pisma i faryzeusze, obłudnicy! Bo jesteście jak groby pobielane, które na zewnątrz pięknie wyglądają, a wewnątrz są pełne trupich kości i wszelkiej zgnilizny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Горе вам, книжники та фарисеї, лицеміри, бо ви подібні до гробів побілених, які зовні видаються гарними, а всередині повні мертвих кісток і всякої нечистоти. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Biada wam pisarze i farisaiosi grający rolę pod kimś, że z dwu przeciwnych kierunków jesteście podobni grobom pobielonym wapiennym pyłem, takim które w z do zewnątrz wprawdzie objawiane są będące we właściwej godzinie naturalnego okresu czasu, w z do wewnątrz zaś są ładowne kości umarłych i wszystkiego nieoczyszczenia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Biada wam, uczeni w Piśmie i faryzeusze, obłudnicy, że jesteście podobni do grobów pobielanych, które z wierzchu wydają się piękne, ale wewnątrz pełne są kości martwych i wszelkiej nieczystości. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Biada wam, obłudni nauczyciele Tory i p'ruszim! Jesteście jak groby pobielane, które wyglądają porządnie na zewnątrz, ale w środku pełne są kości umarłych i wszelkiego rodzaju zgnilizny. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Biada wam, uczeni w piśmie i faryzeusze, obłudnicy! Przypominacie bowiem pobielane groby, które z zewnątrz wprawdzie wydają się piękne, ale wewnątrz są pełne kości zmarłych oraz wszelkiej nieczystości. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Marny wasz los, przywódcy religijni i faryzeusze! Jesteście obłudnikami! Przypominacie odnowione grobowce—z zewnątrz piękne, a w środku pełne rozkładających się szczątków! |

1. 1) pobielane groby, τάφοις κεκονιαμένοις, idiom: jesteście obłudnikami; podstawą dla tego idiomu są groby ubogich, nie wykuwane w skałach jak grobowce bogatych. Znajdowały się one przy drogach i na polach. Groby te były bielone wapnem na miesiąc przed Paschą, tak aby pielgrzymi zdążający do Jerozolimy niechcący ich nie podeptali i nie stali się przez to nieczyści (<x>40 19:16</x>). W czasie, gdy Jezus wypowiadał te słowa, groby były właśnie świeżo po bieleniu. W <x>510 23:3</x> Paweł nazywa najwyższego kapłana ścianą pobielaną. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 23:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 5:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Właściwe z wyglądu. [↑](#footnote-ref-5)